

Primo Colloquio Internazionale sul
Plurilinguismo - Udine (23-24 novembre 2017)

Bruno Rochette (Université de Liège – UR
« Mondes anciens »)

La terminologie grecque et latine du
plurilinguisme

1. La conscience de la diversité linguistique et la
vision de l'alloglossie en Grèce et à Rome :
quelques jalons

1.1 La Grèce

Illiade, II, 803-805 et IV 436-438 : γλῶσσ' ἐμέμικτο
(IV, 438) ; *Odyssée*, XIX, 173-176 : ἄλλη δ' ἄλλων
γλῶσσα μεμιγμένη (la diversité linguistique propre à
l'île de Crète)

Illiade, II, 867 : les Cariens βαρβαρόφωνοι (cf.
Strabon, XIV, 2, 28 [C 661-663]).

La poésie épique ne connaît pas le mot βάρβαρος,
mais on trouve l'adjectif ἀλλόθροος dans l'*Odyssée*
(I, 183, III, 302, XIV, 43 et XV, 453).

Sophocle, *Trachiniennes*, 1060 : οὐθ' Ἑλλάς, οὐτ'
ἄγλωσσοσ, οὐθ' ὄσην ἐγὼ / γαῖαν καθαίρων ἰκόμην,
ἔδρασε πῶ.

1.2 Rome

Quintus Cicéron, *Commentariolum petitionis*, 54. :
Roma est ciuitas ex nationum conuentu constituta.

Juvénal, 3, 60 : *non possum ferre, Quirites, Graecam
urbem...*

Murs de Pompéi (*Regio VIII, insula 7*) : graffiti
rédigés en safaïtique, un dialecte d'Arabie du Nord,
témoignent de la présence de bédouins.

Ovide *Tristes*, III, 14, 43-50 ; IV, 1, 93-94 ; V, 2, 67 ;
7, 51-64 ; 10, 35-38 ; 12, 55-58.

Quintilien, XI, 2, 50 : Thémistocle, Mithridate VI
Eupator (120-63 av. J.-C.) et Crassus le Riche.

Plutarque, *Antoine*, 27, 3-5 : Cléopâtre VII (51-30
av. J.-C.).

Pline l'Ancien, VI, 15 : bigarrure linguistique de la
région de Dioscurias : *CCC nationes dissimilibus
linguis... a nostris CXXX interpretibus negotia
gesta ibi.*

Pline l'Ancien, III, 39 : *terra omnium terrarum
alumna eadem et parens, numine deum electa quae
caelum ipsum clarius faceret, sparsa congregaret
imperia ritusque molliret et tot populorum*

*discordes ferasque linguas sermonis commercio
contraheret ad conloquia et humanitatem homini
daret breviterque una cunctarum gentium in toto
orbe patria fieret.*

Cicéron, *Pro Archia*, 10, 23: *Graeca leguntur in
omnibus fere gentibus, Latina suis finibus, exiguis
sane, continentur.*

Philon d'Alexandrie, *De confusione linguarum* :
prône la connaissance des langues comme moyen
d'éviter les guerres (12).

saint Augustin, *Cité de Dieu* : réfléchit sur la
diversité des langues en Afrique et, dans un chapitre
(XIX, 7) de la *Cité de Dieu* intitulé *De diversitate
linguarum qua societas hominum dirimatur*, il
critique l'impérialisme linguistique des Romains.

2. La terminologie de la pluralité linguistique

2.1 Grec

Pollux, *Onomasticon*, 5.154 Ἑρμηνεύς καὶ
ἐρμηνευτής, γλῶτταν συμβάλλον, γλῶτταν
ὑποκρινόμενος, γλώττης ὑποκριτής, γλώττης
συμβολεύς, γλώττης μεταβολεύς, γλώττης μηνυτής,
γλώττης ἀλλοτρίας ἐπιστήμων, δίγλωττος
δίφωνος, πολύγλωττος πολύφωνος. διαμηνύων
τὴν φωνήν, ἐκμηνύων, διαγγέλλον, ἐρμηνεύων
ἀφερμηνεύων, μεταβάλλον μεταφέρων
μεταπλάττων, ἀφελληνίζων, διαφέρων. τὰ δὲ
πράγματα ἐρμηνεία, μήνυσις, μεταβολή,
ἐρμηνευσις, ἐξήγησις, μεταφορά διαφορά,
ὑπόκρισις.

Pollux : γλώττης ἀλλοτρίας ἐπιστήμων, δίγλωττος
δίφωνος, πολύγλωττος πολύφωνος

On distingue clairement deux branches : les
composés en –γλωττος (-σος) et ceux en –φωνος.

- δίγλωττος

Arrien, III, 6, 6 : ὅτι δίγλωσσοσ ἦν ἐς τὰ βαρβαρικὰ
γράμματα.

Plutarque, *Crassus*, 28 : διώκοι χαίρειν ἔασας
Καρρηνοῦς, ὑποπέμπει τινὰ τῶν παρ' αὐτῶ
διγλώσσων πρὸς τὰ τεῖχη, κελεύσας ἰέντα Ῥωμαϊκὴν
διάλεκτον καλεῖν Κράσσον αὐτὸν ἢ Κάσσιον...

Dion Chrysostome, 10, 24 : Ὁμήρω μὲν οὖν
ἀσφαλὲς ἦν ἴσως πορεύεσθαι παρὰ τὸν Ἀπόλλω εἰς
Δελφοῦς, ἅτε [διγλώττω] ἐπισταμένῳ τὰς φωνάς.

- δίφωνος

Fragment de Philistios (= Pollux, II, 111 = *FHG* I 62
Müller) : ... δὲ καὶ δίφωνον λέγει (sans contexte).

Diodore, XVII, 110 **ὄντες γὰρ οὗτοι δίφωνοι** τῇ μὲν ἐτέρᾳ διαλέκτῳ ἐξωμοιώθησαν τοῖς ἐγχωρίοις, τῇ δ' ἐτέρᾳ πλείστας τῶν Ἑλληνικῶν λέξεων διετήρουν καὶ τῶν ἐπιτηδευμάτων ἕνια διεφύλαττον.

Periplus maris Erythraei, 20.7 : ἀνθρώποις δίφωνοις.

- **πολύγλωττος**

Lycophron (*Alex.*, 1377 : πολυγλώσσω στρατῶ) ; Plutarque (*Lucullus*, 7, 5 : πολυγλώσσους ἀπειλάς τῶν βαρβάρων, « menaces polyglottes des barbares ») ; Lucien (*Deor. Conc.*, 14 : τὸ συμπόσιον ὄχλου ταραχῶδους πολυγλώσσων τινῶν καὶ ξυγκλύδων ἀνθρώπων, les « hommes aux nombreuses langues ») ; Triphiodore (24 : πολυγλώσσων ἐπικούρων, « les alliés des Troyens »).

Plutarque, *Banquet des sept sages*, 14 (= *M.* 158B) : la σοφία δ' Ἔσοπε est dite πολυγλώσσος parce qu'elle s'exprime par plusieurs bouches, celles des différents personnages des fables.

Lucien, *Jupiter tragédien*, 13 : ἐγὼ δὲ οὐ πολυγλωττός εἰμι, ὥστε καὶ Σκύθαις καὶ Πέρσαις καὶ Θραξίν καὶ Κελτοῖς συνετὰ κηρύττειν.

Le substantif πολυγλωσσία est attesté, mais à date tardive (Cyrille d'Alexandrie à propos de la Tour de Babel ; Georges Syncelle).

- **πολύφωνος**

« Bavard ». Le substantif πολυφωνία désigne la variété des langues chez Flavius Josèphe (*AJ*, I, 4, 3).

Autres composés en -φωνος : βαρβαρο-, ἀγριο-, ὄμο-, ἀσύμφωνος

- **βαρβαρόφωνος** (Innocente L. (1996), *Sul significato di "barbarophonos"*, dans *ILing*, 19, p. 121-126) ; Cariens (*Iliade*, II, 867) ; Hérodote (VIII, 20 et IX, 43) : à l'intérieur d'une prophétie en hexamètres du fameux chresmologue Bacis.
- **ἀγριόφωνος** : *Odyssée*, VIII, 294 à propos des Lemniens pour souligner l'étrangeté de leur langue et l'émission de sons rudes.
- **ὄμόφωνος** : Eschyle, *Ag.*, 158 (sens non linguistique).

Hérodote, III, 98, 3 : nombreuses ethnies indiennes qui ne parlent pas la même langue.

Thucydide (IV, 3) ; Xénophon (*Mem.*, I, 4, 19) ; Philon, *Conf. Ling.*, 8 : en opposition à **ὄμόφωνος**.

- **ἀσύμφωνος** : Platon, *Politique*, 262d : τὸ μὲν Ἑλληνικὸν ὡς ἐν ἀπὸ πάντων ἀφαιροῦντες χωρίς, σύμπασι δὲ τοῖς ἄλλοις

γένεσιν, ἀπείροις οὔσι καὶ ἀμείκτοις καὶ **ἀσύμφωνοις** πρὸς ἄλληλα, βάρβαρον μιᾷ κλήσει προσειπόντες αὐτὸ διὰ ταύτην τὴν μίαν κλήσιν καὶ γένος ἐν αὐτὸ εἶναι προσδοκῶσιν.

Autres composés en -γλωσσος : δι-, πεντα-, ἑπτα-, πολυ-, ὄμο-, ἄλλο-, ἕτερο-, βαρβαρο-. Ni *τρίγλωσσος ni *τετράγλωσσος ne sont attestés.

- **ὁμόγλωσσος** : fréquent chez Hérodote (5 occurrences).

I, 171, 6 : ὅσοι δὲ ἐόντες ἄλλου ἔθνεος **ὁμόγλωσσοι** τοῖσι Καρσί ἐγένοντο,

VIII, 144, 2 : αὐτίς δὲ τὸ Ἑλληνικόν, ἐὼν ὁμαιμόν τε καὶ **ὁμόγλωσσον**.

II, 158 : βαρβάρους δὲ πάντας οἱ Αἰγύπτιοι καλέουσι **τοὺς μὴ σφίσι ὁμογλώσσους**.

- **ἀλλόγλωσσος** : hapax chez Hérodote (II, 154) avec comme seul précédent l'inscription d'Abu Simbel (591) : des mercenaires grecs de Psammétique II ont inscrit ἀλλόγλωσσος (ἀλογλόσος) sur la jambe du colosse de Ramsès II (*SIG³* I.1, l. 5 = Meiggs-Lewis, 7).

IG XII, 3, 328, 20 (îles égéennes) : τὰ δὲ λοιπὰ ὄντα με ἀλλόγλ[ωσσα] (à propos des corps de soldats non grecs tombés dans un combat à Théra au milieu du III^e s.).

LXX, Ba. 4, 13 ; Philon, *post. Cair.*, 91, Flavius Josèphe, *AJ*, I, 117 et 120 (ἀλλόγλωσσος et ἑτερόγλωσσος sont synonymes).

- **ἑτερόγλωσσος** : Polybe, XXIII, 13, 2 ; Strabon, VIII, 1, 2 ; saint Paul, 1 *Ep. Cor.* 14, 21.
- **βαρβαρόγλωσσος** : Tzetzes, *Commentaire à Lycophron*, 276 (dans un sens stylistique et lexical [à propos à Lycophron], mais pas pour désigner une langue étrangère).

Autres

- **ἀλλόθροος** : Sophocle, *Philoctète*, 540 : l'adjectif ἀλλόθροος se rapporte clairement à la diversité linguistique. Le mot se trouvait déjà dans l'*Odyssée* (I, 182-184)

2.2 Latin

Ytraque lingua : la paire que forment le grec et le latin. M. Dubuisson, *Vtraque lingua*, AC, 50 (1981), p. 274-296.

Composés de *-linguis*, (peu nombreux) : outre *bilinguis* et *trilinguis*, on trouve seulement *tardilinguis* (« à la langue embarrassée, qui bégaye »)

et *elinguis* (« muet »). **Multilinguis* n'est pas attesté. Le terme *polyglota* n'appartient pas au latin classique, ni post-classique, ni médiéval.

multarum linguarum gnarus/peritus

- **Bilinguis** (P. Poccetti, Lat. *bilinguis*, *AION (ling)* 8, 1986, p. 193-205).

Deux fois chez Plaute, mais jamais avec une valeur linguistique (« perfide »).

Dans les textes littéraires, lorsqu'il a une acception linguistique, *bilinguis* signifie « qui parle une langue mixte, un créole » : *Bruttace bilingui* (Ennius et Lucilius) ; *Canusini more bilingui* (Horace, *Sat.*, I, 10, 29-30).

Le sens « bilingue » : la langue tardive et spécialisée des érudits, grammairiens et lexicographes (glose médiévale [*bilinguis* : *duas linguas sciens*]).

- **Trilinguis**

Rare. Excepté un emploi concret (« la bouche à trois langues de Cerbère » [Horace, *Odes*, II, 19, 31 ; III, 11, 20]), il s'applique aux Marseillais (Varron, ap. Isid., *Et.*, XV, 1, 163 : *Hos Varro trilingues esse ait quod et Graece loquantur et Latine et Gallice* [gaulois]) et aux Siciliens (? [cf. *GCA* XI, p. 160-161]) (Apulée, *Met.*, XI, 5, 2 : *Siculi trilingues* [grec/latin/punique]).

Saint Jérôme, *Contre Rufin*, III, 6 : *ego philosophus, rhetor, grammaticus, dialecticus, Hebraeus, Graecus, Latinus, trilinguis*.

Les autres trilingues (quadrilingues) connus ne sont pas désignés par un adjectif : Ennius (osque, latin, grec [cf. Aulu Gelle, 17, 17, 1 : *Quintus Ennius tria corda habere sese dicebat, quod loqui Graece et Osce et Latine sciret*]), Ovide (latin, grec, sarmate/gétique [cf. *Pont.*, III, 2, 40 : *nam didici Getice Sarmaticeque loqui* ; *Trist.*, V, 12, 57-58 : *nam didici Getice Sarmaticeque loqui*), Marc Aurèle (latin, grec, parthe, celtibère [cf. Fronton, 106, 5-6 VdH : *Namque tu Parthos etiam et Hiberos sua lingua patrem tuum laudantis pro summis oratoribus audias*]).

- **Omnes linguae**

Plaute, *Poenulus*, 112-113 : *Hanno Poenus is omnis linguas scit* (les langues utiles dans la situation dans laquelle il se trouve, c'est-à-dire le latin, le grec et le carthaginois).

Alia lingua, non lingua ... eadem ; lingua nostra, nos / lingua sua, illi ; lingua barbara (sermo barbarus)

3. Situation de communication interlinguistique : *linguarum diversitas, commercium linguae, communis sermo*

- **γλώσσαις δὲ πολλαῖς ἤσκητο χρῆσθαι**

Plutarque (*De defectu oraculorum*, 421B : *γλώσσαις δὲ πολλαῖς ἤσκητο χρῆσθαι, πρὸς δ' ἐμὲ τὸ πλεῖστον ἐδώριζεν οὐ πόρρω μελῶν*) : un personnage mythique (un barbare dont la nationalité n'est pas mentionnée) près du Golfe Persique très cultivé et capable de parler plusieurs langues, mais qui utilisait seulement le grec dorien de façon poétique pour converser avec le spartiate Cléombrote.

- **Image du fleuve**

Cicéron, *Brutus*, 258 : *confluxerunt enim et Athenas et in hanc urbem multi inquinata loquentes ex diversis locis*. (cf. Sen., *Helvia*, 6, 2 : *ex toto orbe terrarum confluxerunt*).

Juvénal, III, 62-65 : *iam pridem Syrus defluxit Orontes / et linguam et mores [...]* vexit.

- **Inventaires des langues**

Isidore, *Et.*, IX, 1, 1 : *quot gentes, tot linguae*.

Pline VII, 7 : *tot gentium sermones, tot linguae, tanta loqueni varietas, ut externus alieno paene non sit hominis vice*

Pline VII, 15 : *CCC : nationes dissimilibus linguis ... a nostris CXXX interpretibus negotia gesta ibi*.

- **L'image de la surdité**

Cic. *Tusc.* 5, 116 : *[Epicurei] nostri Graece fere nesciunt nec Graeci Latine. ergo hi in illorum et illi in horum sermone surdi, omnesque item nos in linguis quas non intellegimus, quae sunt innumerabiles, surdi profecto sumus.*

- **Le geste : communis sermo**

Quint. XI, 3, 87 : *(gestus) ut in tanta per omnis gentes nationesque linguae diuersitate hic mihi omnium hominum communis sermo uideatur*.

Ovide, *Tr.*, V, 10-35-36 : *exercent illi sociae commercia linguae:/per gestum res est significanda mihi./ barbarus hic ego sum, qui non intellegor ulli,/et rident stolidi verba Latina Getae;*

- **Commercium linguae**

Ovide, *Tr.*, V, 10-35-36 : ci-dessus

Solin 50, 4 (cf. Pline, *HN*, VI, 68) : *nullo inter partes linguae commercio, sed depositarum rerum pretia oculis aestimantibus sua tradunt, nostra non emunt*.

Pline III, 39 (éloge de l'Italie) : *tot populorum discordes ferasque linguas sermonis commercio contraheret ad conloquia...*

- **Latina an Graeca uel qua alia lingua : Multilinguisme dans les actions juridiques**

Dig. 45,1, 1, 6 (Ulpien) : *Eadem an alia lingua respondeatur, nihil interest. proinde si quis Latine interrogauerit, respondeatur ei Graece, dummodo congruenter respondeatur, obligatio constituta est.*

Iust., Inst. 3.15.1 : *utrum autem Latina an Graeca uel qua alia lingua stipulatio concipiatur, nihil interest scilicet si uterque stipulantium intellectum huius linguae habeat. Nec necesse est eadem lingua utrumque uti, sed sufficit congruenter ad interrogatum respondere.*

4. Conclusion : « polyglossie », « plurilinguisme », « multilinguisme », « hétérolinguisme »

1. Le vocabulaire du plurilinguisme s'est développé à partir d'Hérodote, mais n'est pas connu d'enrichissement ultérieur.

2. On peut comparer la terminologie antique avec la terminologie moderne. J.-P. COLIN, *(Co)existence d'une ou plusieurs langues dans un pays ou un individu : un tour d'horizon terminologico-historique*, dans G. Holtzer (éd.), *Voies vers le plurilinguisme*, Besançon, 2004, p. 25-32.

5. Bibliographie

Adams J.N. (2003), *Bilingualism and the Latin Language*, Cambridge.

Biville F. (2013), *Textes et procédures bilingues en droit romain*, dans *Modelli di un multiculturalismo giuridico : il bilinguismo nel mondo antico. Diritto, prassi, insegnamento*, Naples, p. 27-85.

Borst A. (1957-1963), *Der Turmbau von Babel. Geschichte der Meinungen über Ursprung und Vielfalt der Sprachen und Völker*, 4 tomes en 6 vol., Stuttgart.

De Luna M. E. (2003), *La comunicazione linguistica fra alloglotti nel mondo greco da Omero a Senofonte*, Florence.

Dubuisson M. (1983), *Remarques sur la terminologie antique du bilinguisme*, *RPh* 57, p. 203-225.

Lejeune M. (1948), *La curiosité linguistique dans l'Antiquité classique*, dans *Conférences de l'Institut de Linguistique de l'Université de Paris*, 8, p. 45-61.

Miletti L. (2008), *Linguaggio e metalinguaggio in Erodoto*, Pise-Rome.

Moggi M. (1998), *Lingua e identità culturale nel mondo antico*, dans R. Bombi – G. Graffi (éd.), *Ethnos e comunità linguistica : un confronto metodologico interdisciplinare. Atti del Convegno internazionale Udine, 5-7 dicembre 1996*, Udine, p. 97-122.

Müller C.W. – K. Sier – J. Werner (éd.) (1992), *Zum Umgang mit fremden Sprachen in der griechisch-römischen Antike*, Stuttgart (Palingenesia, 36.).

Prodocimi A. (1989), *Plurilinguismo e ideologia del plurilinguismo nel mondo antico*, dans *Commercium linguae. La conoscenza delle lingue nel mondo antico. Atti della giornata di studio nell'ambito degli incontri del Dipartimento di Scienze dell'antichità dell'Università di Pavia con i docenti delle scuole secondarie (Pavia, 16 marzo 1989)*, Pavia, p. 9-30.

Rochette Br. (2009), *Les noms de la langue en latin, Histoire, Épistémologie, Langage*, 31 (2009), p. 29-48.

Rotolo V. (1972), *La comunicazione linguistica fra alloglotti nell'antichità classica*, dans *Studi classici in onore di Q. Cataudella*, I, Catane, p. 395-414.

Strobach A. (1997), *Plutarch und die Sprachen*, Stuttgart (Palingenesia, 64).

Werner J. (1983), *Nichtgriechische Sprachen im Bewusstsein der antiken Griechen*, dans P. Händel et alii (éd.), *Festschrift für Robert Muth*, Innsbruck (Innsbrucker Beiträge zur Kulturwissenschaft, 22), p. 583-595.